

# 南無觀世音菩薩

## Namo Guanshiyin Bodhisattva

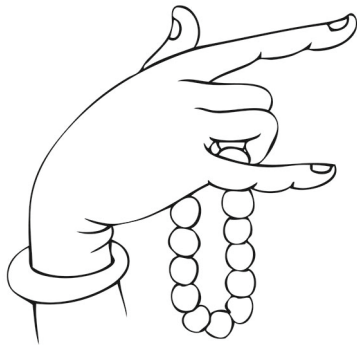
摘自宣公上人《華嚴經疏玄談淺釋》

謝翔任 顏近軒 (培德中學男校 12, 11年級生) 英譯

An Excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary

on *National Master Ching Liang's Prologue to the Avatamsaka Sutra Commentary*

English translated by Richard Shieh (12th grader) & Andrew Yan (11th grader)  
of Developing Virtue Boys School



觀音七從昨天開始，今天是第二天，參加觀音七的人，把一秒鐘也不要空空地就過去，必須要時時刻刻、念茲在茲，念觀世音菩薩。

觀世音菩薩就是一把鑰匙，開你那個鎖的一把鑰匙；你念得多了，把這個鎖就開了。但是你要念，你不念，你這把鎖還是不開。好像你用鑰匙開這個鎖，頭一下開不開；你再試一試，試了幾次，開開了！

這念觀音菩薩，是開我們無明的這把鎖；這把鎖生的鏽太多了，所以開也不容易開。你必須要有忍耐的波羅蜜，有一種忍力；不開，再試一試！不開，再試一試！試到時候了，你那功夫到了，它自然就開了。你功夫不到，它當然是不開。所以在觀音七這七天之中，大家都要特別努力，不要怕辛苦，不要怕疲倦，在忙裏偷閒，都要誠心念觀世音菩薩。❀

Today is the second day of the Guanyin Session, which started yesterday. Everyone who joins the session should be careful not to waste a single second but should instead constantly recite and cultivate mindfulness of the name of Guanyin Bodhisattva.

Recitation of the name of Guanyin Bodhisattva is like a key that opens the lock; this lock will open if you continue to recite long enough. The essential is to recite; if you don't, the lock will not open. It is like a lock which you cannot open the first time, though you have the key; you need to try several times before it will open.

Recitation of the name of Guanyin Bodhisattva is the key that opens the lock of our ignorance, but this lock is really rusty and will not open easily. You must have the paramita of patience — the ability to endure; if the lock doesn't open, you keep trying — again and again! When your skills are perfected, the lock will automatically open. If you fail to cultivate your skills to a high enough level, then, of course, the lock won't open. Therefore, during the seven days of this session, everyone must work hard, unafraid of toil, sweat, and fatigue to sincerely recite the name of Guanyin Bodhisattva, busy as you all are. ❀